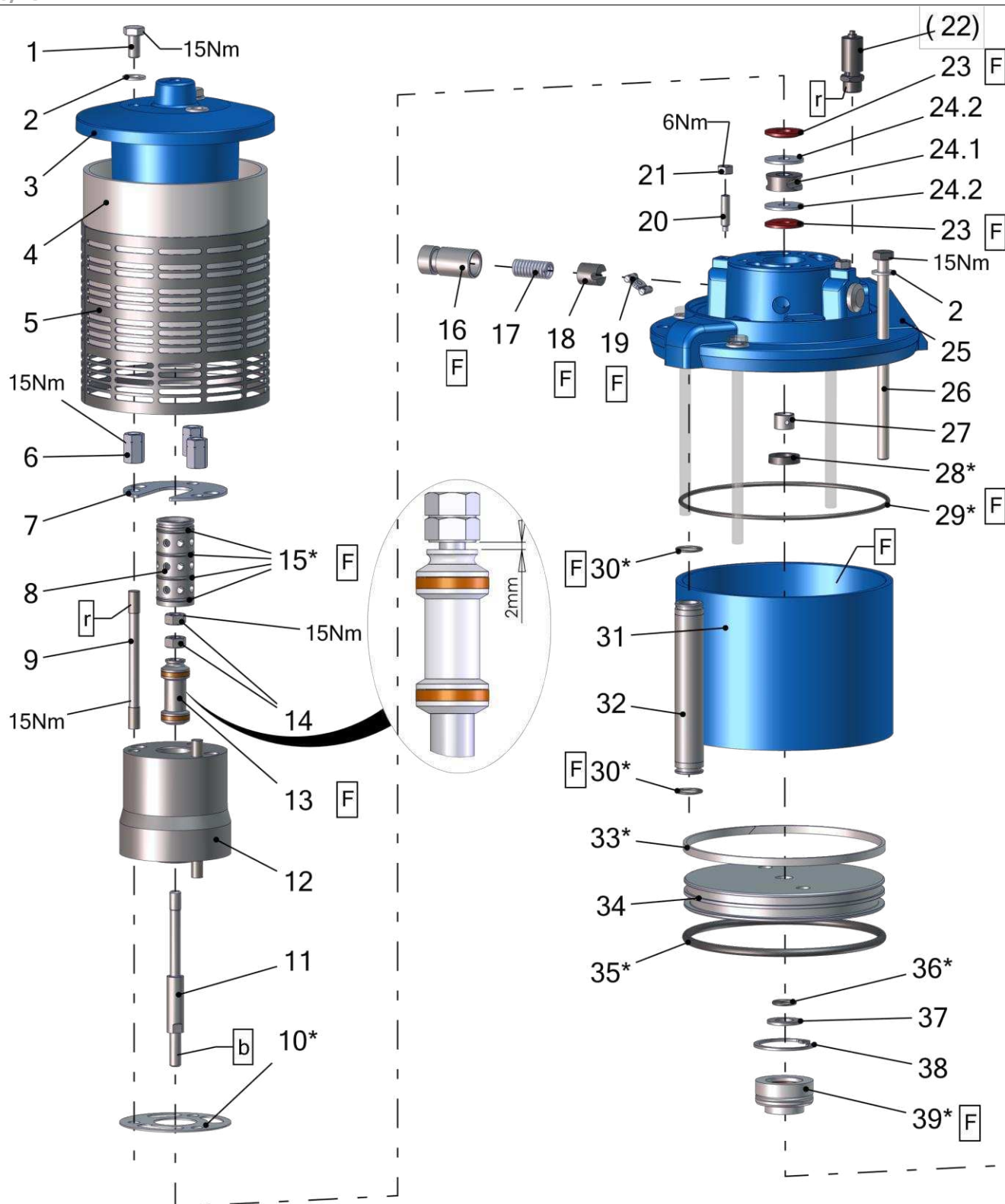




Pos.-Nr. in Klammern ( ) sind keine Bestandteile dieser Baugruppe / items marked with ( ) are not part of assembly shown / Les pièces entre parenthèses ne font pas partie du sous-groupe

Diese Zeichnung darf nicht kopiert, vervielfältigt oder dritten Personen zugänglich gemacht werden. Widerrechtliche Benutzung hat strafrechtliche Folgen. / This drawing should not be, in whole or in part, copied, distributed or used by or passed on as information to others for competition purposes or for whatever purposes without authorization. Unauthorized use is subject to prosecution.

**Hauptsitz und Produktion / Headquarter & Production**

**WIWA Wilhelm Wagner GmbH & Co. KG**  
Gewerbestraße 1-3 • 35633 Lahnau, Germany  
Tel: +49 6441 609-0 • Fax: +49 6441 609-50  
E-Mail: [info@wiwa.de](mailto:info@wiwa.de)  
Internet: [www.wiwa.de](http://www.wiwa.de)

**WIWA Subsidiary USA**

107 N.Main St. • P.O.Box 398, Alger, OH 45812  
Tel: +1-419-757-0141 • Fax: +1-419-549-5173 •  
Toll Free: +1-855-757-0141  
E-Mail: [sales@wiwa.com](mailto:sales@wiwa.com)  
Internet: [www.wiwausa.com](http://www.wiwausa.com)

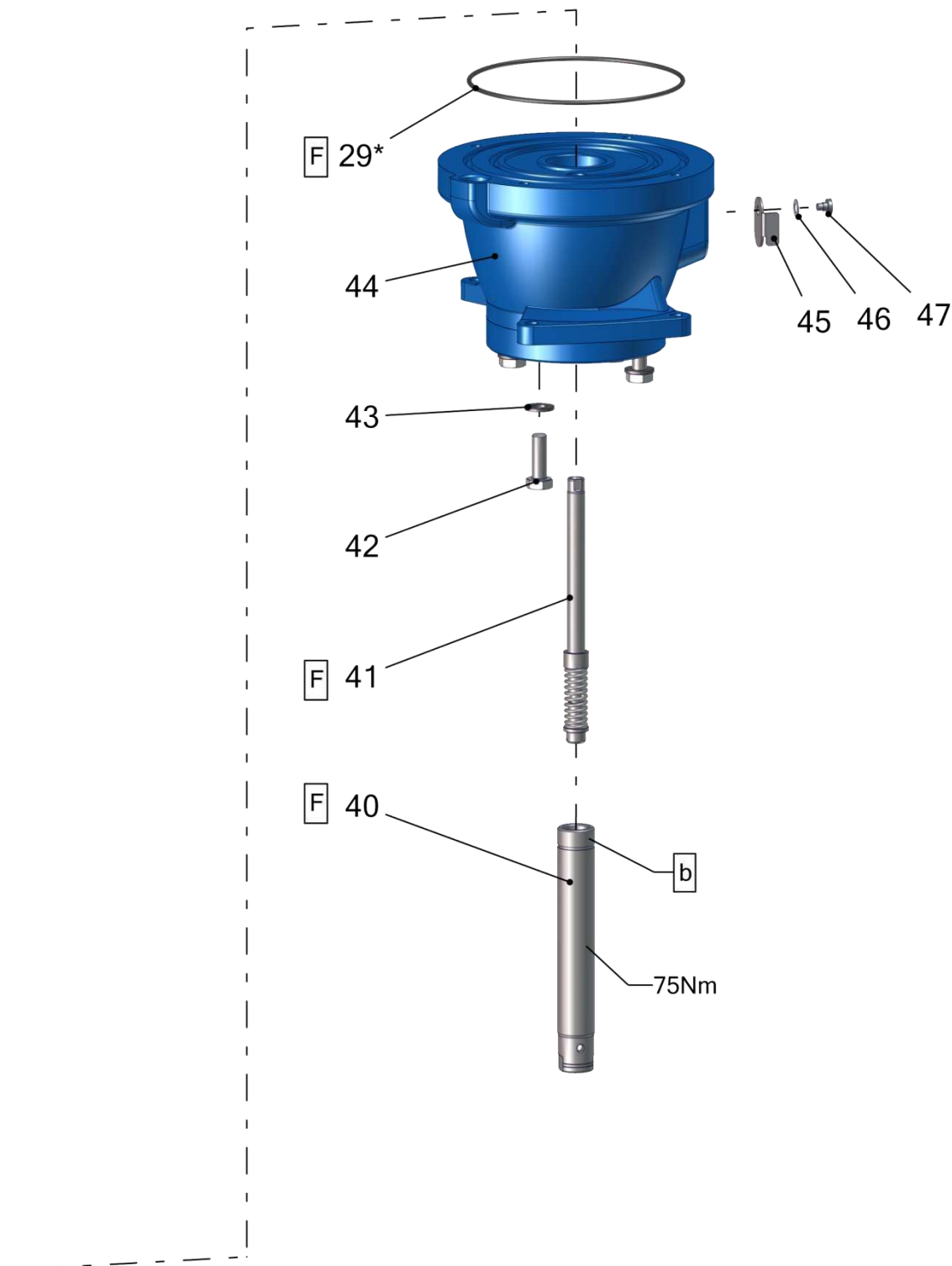
| Pos. | Number  | Qty. | V <sup>1</sup> /D <sup>2</sup> /R <sup>3</sup> | Artikelbezeichnung  | Part Description       | Désignation des articles   |
|------|---------|------|------------------------------------------------|---------------------|------------------------|----------------------------|
| 1    | 0474797 | 3    |                                                | Schraube            | screw                  | vis                        |
| 2    | 0460214 | 7    |                                                | Scheibe             | washer                 | rondelle                   |
| 3    | 0663789 | 1    |                                                | Deckel              | cover                  | couvercle                  |
| 4    | 0663788 | 1    |                                                | Dämmring            | muffler ring           | anneau insonorisante       |
| 5    | 0663793 | 1    |                                                | Lochblech           | perforated steel sheet | tôle perforée              |
| 6    | 0665725 | 3    |                                                | Muffe               | socket                 | manchon                    |
| 7    | 0663394 | 1    |                                                | Sicherungsblech     | locking plate          | plaque de verrouillage     |
| 8    | 0641318 | 1    |                                                | Steuerzylinder      | control cylinder       | cylindre de contrôle       |
| 9    | 0665737 | 3    |                                                | Stehbolzen          | threaded bolt          | boulon                     |
| 10*  | 0663393 | 1    | V, D, R                                        | Dichtung            | gasket                 | joint                      |
| 11   | 0641319 | 1    |                                                | Steuerachse         | control axle           | axe de controle            |
| 12   | 0663378 | 1    |                                                | Steuergehäuse       | control housing        | corps de contrôle          |
| 13   | 0641327 | 1    | V, R                                           | Steuerkolben        | control piston         | piston de contrôle         |
| 14   | 0460192 | 2    |                                                | Mutter              | nut                    | écrou                      |
| 15*  | 0310182 | 4    | V, D, R                                        | O-Ring              | o-ring                 | joint torique              |
| 16   | 0475122 | 2    |                                                | Lagerbuchse         | bearing bush           | cousinet                   |
| 17   | 0411876 | 2    | V, R                                           | Druckfeder          | spring                 | ressort                    |
| 18   | 0473081 | 2    | V, R                                           | Schnäpperlager      | toggle bearing         | roulement                  |
| 19   | 0470325 | 2    | V, R                                           | Schnäpper           | toggle                 | bascule                    |
| 20   | 0460362 | 2    |                                                | Gewindestift        | threaded pin           | vis sans tête              |
| 21   | 0460184 | 2    |                                                | Mutter              | nut                    | écrou                      |
| 22   | 0611891 | 1    |                                                | Sicherheitsventil   | safety valve           | vanne de sécurité          |
| 23   | 0475041 | 2    | V, R                                           | Dämpfungsscheibe    | dampening spacer       | rondelle insonorisante     |
| 24   | 0663395 | 1    | V                                              | Mitnehmer kpl.      | carrier cpl.           | disque d'entraînement cpl. |
| 24.1 | 0480258 | 1    | V                                              | Mitnehmer           | carrier                | disque d'entraînement      |
| 24.2 | 0494054 | 2    |                                                | Scheibe             | washer                 | rondelle                   |
| 25   | 0663807 | 1    |                                                | Oberteil            | upper part             | partie supérieure          |
| 26   | 0663805 | 4    |                                                | Schraube            | screw                  | vis                        |
| 27   | 0663375 | 1    | V                                              | Buchse              | bush                   | douille                    |
| 28*  | 0475114 | 1    | V, D, R                                        | Nutring             | lip seal               | joint                      |
| 29*  | 0311405 | 2    | V, D, R                                        | O-Ring              | o-ring                 | joint torique              |
| 30*  | 0311243 | 2    | V, D, R                                        | O-Ring              | O-Ring                 | joint torique              |
| 31   | 0663790 | 1    |                                                | Zylinder            | cylinder               | cylindre                   |
| 32   | 0663792 | 1    |                                                | Belüftungsrohr      | air pipe               | tube inférieure            |
| 33*  | 0475157 | 1    | V, D, R                                        | Führungsband        | guide ring             | bague de guidage           |
| 34   | 0475149 | 1    |                                                | Kolbenplatte        | piston plate           | plateau de piston          |
| 35*  | 0311391 | 1    | V, D, R                                        | O-Ring              | o-ring                 | joint torique              |
| 36*  | 0477281 | 1    | V, D, R                                        | O-Ring              | o-ring                 | joint torique              |
| 37   | 0475165 | 1    |                                                | Scheibe             | spacer                 | disque                     |
| 38   | 0473367 | 1    | R                                              | Sicherungsring      | retaining ring         | circlip                    |
| 39*  | 0663798 | 1    | V, D, R                                        | Führungsbuchse kpl. | bush cpl.              | douille cpl.               |

**Hauptsitz und Produktion / Headquarter & Production**

**WIWA Wilhelm Wagner GmbH & Co. KG**  
 Gewerbestraße 1-3 • 35633 Lahnau, Germany  
 Tel: +49 6441 609-0 • Fax: +49 6441 609-50  
 E-Mail: info@wiwa.de  
 Internet: www.wiwa.de

**WIWA Subsidiary USA**

107 N.Main St. • P.O.Box 398, Alger, OH 45812  
 Tel: +1-419-757-0141 • Fax: +1-419-549-5173 •  
 Toll Free: +1-855-757-0141  
 E-Mail: sales@wiwa.com  
 Internet: www.wiwausa.com



| Pos. | Number  | Qty. | V <sup>1</sup> /D <sup>2</sup> /R <sup>3</sup> | Artikelbezeichnung | Part Description | Désignation des articles |
|------|---------|------|------------------------------------------------|--------------------|------------------|--------------------------|
| 29*  | 0311405 | 2    | V, D, R                                        | O-Ring             | o-ring           | joint torique            |
| 40   | 0641487 | 1    | V                                              | Motorachse         | motor axle       | axe de moteur            |
| 41   | 0641485 | 1    | V, R                                           | Umsteuerachse kpl. | guide axle cpl.  | axe de contrôle cpl.     |
| 42   | 0461385 | 4    |                                                | Schraube           | screw            | vis                      |
| 43   | 0460613 | 4    |                                                | Scheibe            | washer           | rondelle                 |
| 44   | 0663803 | 1    |                                                | Unterteil          | bottom           | partie inférieure        |
| 45   | 0658469 | 1    |                                                | Deckel             | cover            | couvercle                |
| 46   | 0460346 | 1    |                                                | Federscheibe       | spring washer    | disque de ressort        |
| 47   | 0412325 | 1    |                                                | Schraube           | screw            | vis                      |

**Mit \* gekennzeichnete Teile können nicht einzeln bestellt werden. Nur als Dichtungs- oder Reparatursatz.**

**Parts marked with \* can't be ordered separately. Only as a seal or repair kit.**

**Les pièces marquées avec \* ne peuvent pas être commandées seules. Seulement comme kit d'étanchéité ou kit de réparation**

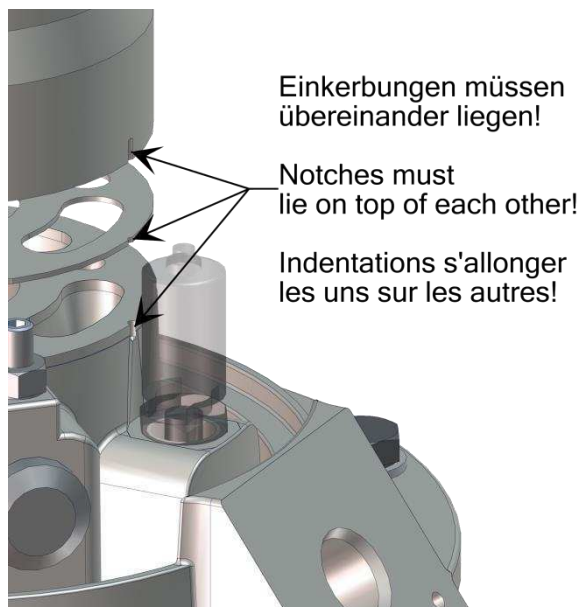
**ohne Abbildung - not illustrated - sans illustration**

| Number  | Qty. | V <sup>1</sup> /D <sup>2</sup> /R <sup>3</sup> | Artikelbezeichnung | Part Description | Désignation des articles |
|---------|------|------------------------------------------------|--------------------|------------------|--------------------------|
| 0666798 |      | R                                              | Dichtungssatz      | seal kit         | jeu de joints            |
| 0666797 |      |                                                | Reparatursatz      | repair kit       | jeu de réparation        |

<sup>1</sup>V = Verschleißteile • Wear parts • Pièces d'usure usuelles

<sup>2</sup>D = Teile des Dichtungssatzes • Parts of seal kit • Pièces de kit de joints

<sup>3</sup>R = Teile des Reparatursatzes • Parts of repair kit • Pièces de kit de réparation

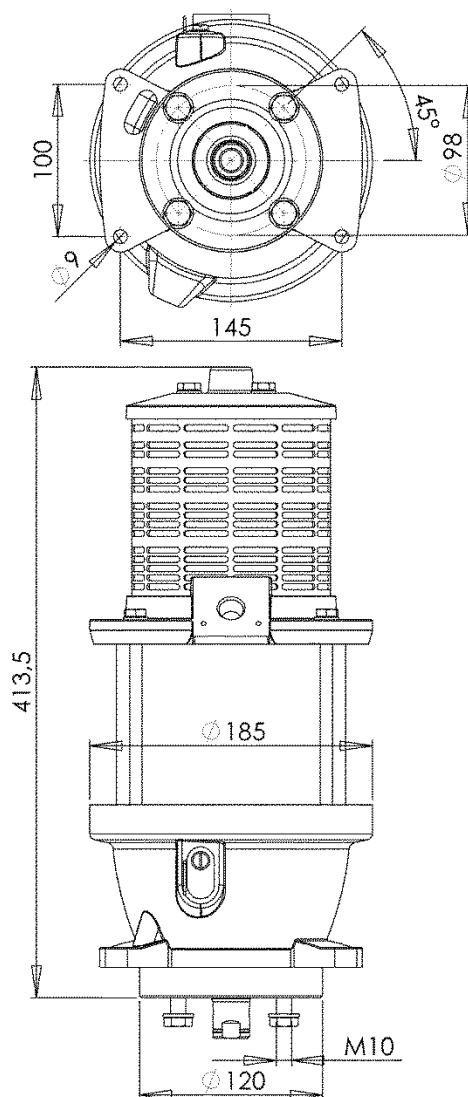


**Hauptsitz und Produktion / Headquarter & Production**

**WIWA Wilhelm Wagner GmbH & Co. KG**  
 Gewerbestraße 1-3 • 35633 Lahnau, Germany  
 Tel: +49 6441 609-0 • Fax: +49 6441 609-50  
 E-Mail: [info@wiwa.de](mailto:info@wiwa.de)  
 Internet: [www.wiwa.de](http://www.wiwa.de)

**WIWA Subsidiary USA**

107 N.Main St. • P.O.Box 398, Alger, OH 45812  
 Tel: +1-419-757-0141 • Fax: +1-419-549-5173 •  
 Toll Free: +1-855-757-0141  
 E-Mail: [sales@wiwa.com](mailto:sales@wiwa.com)  
 Internet: [www.wiwausa.com](http://www.wiwausa.com)



**Sicherungsmittel / Thread sealant / produit d'étanchéité**

| Symbol /<br>Symbol /<br>Symbole | Beschreibung /<br>Description /<br>Description                                                                                                            | Artikel / Bestell-Nr.<br>Article / Order-No.<br>L'article / Référence |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| [r]                             | schwach / light / léger                                                                                                                                   | 222 / 0000016                                                         |
| [b]                             | mittel / medium / léger                                                                                                                                   | 243 / 0000015                                                         |
| [schw]                          | mittel, Kunststoff-Stahl / medium, plastic-steel /<br>medium, plastique-acier (20ml)                                                                      | 480 / 0000107                                                         |
| [g]                             | hochfest / high-streng / hautesistance (50ml)<br>hochfest für Cr/Ni-Teile / for Cr/Ni steel parts /<br>pour parties fabriqué de Cr/Ni (50ml)              | 601 / 0000014<br>2701 / 0000303                                       |
| [p]                             | Rohrdichtungspaste / pipe sealant / pâte<br>d'étanchéité pour tuyaux(50ml)                                                                                | 225 / 0000017                                                         |
| [a]                             | Aktivator / activator / activateur (500ml) Aktivator<br>für Kunststoffteile / activator for plastic parts /<br>activateur pour pièces de plastique (10ml) | 734 / 0000018<br>770 / 0000108                                        |
| [t]                             | Gewindeband / threaded tape / ruban de filetage                                                                                                           | /0000099                                                              |
| [k]                             | 2K - Kleber / 2K - adhesive / 2K - adhésif                                                                                                                | /0000414                                                              |

**Betriebsmittel / Machinery materials / Equipement de production**

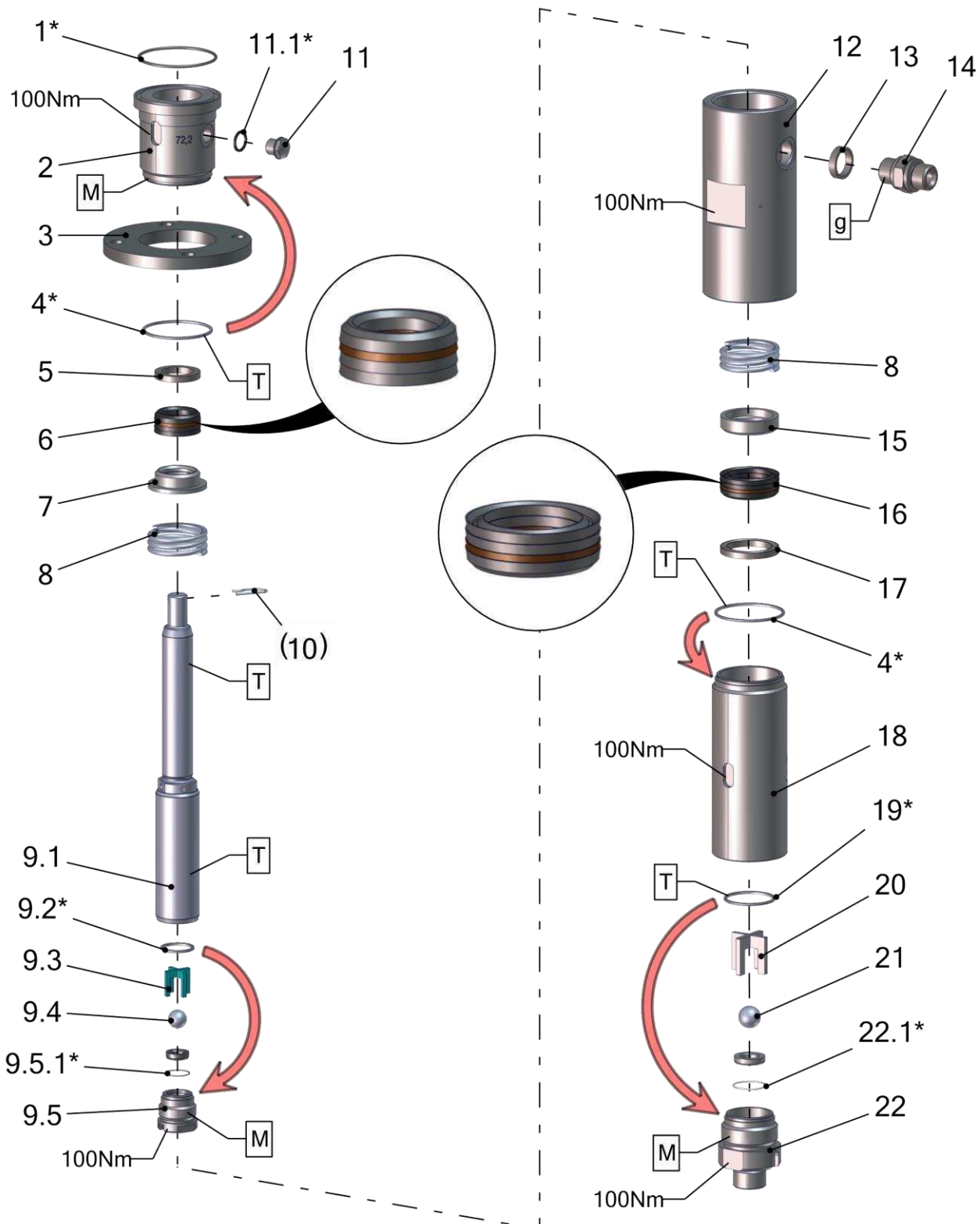
| Symbol /<br>Symbol /<br>Symbole | Beschreibung /<br>Description /<br>Description                                                                                                                | Artikel / Bestell-Nr.<br>Article / Order-No.<br>L'article / Référence |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| [F]                             | Fett, säurefrei / acid-free / sans acide                                                                                                                      | 0000025                                                               |
| [T]                             | Trennmittel / release agent / agent séérateur<br>bei Verarbeitung von Isozyanate / for<br>application with isocyanate / pour l'application<br>de l'isocyanate | 0163333<br>0640651                                                    |
| [M]                             | Montagepaste (für R- und RS- Ausführung) /<br>assembly paste (for version R or RS) / pâte<br>d'assemblage ( de version R et RS)                               | 0000233                                                               |
| [MS]                            | Montagespray (für R- und RS- Ausführung) /<br>assembly spray (for version R or RS) / aérosol<br>d'assemblage ( de version R et RS)                            | 0000118                                                               |
| [MT]                            | Montagepaste (für hohe Temperaturen)<br>assembly paste (for high temperatures)<br>d'assemblage (pour hautes températures)                                     | 0000057                                                               |

**Hauptsitz und Produktion / Headquarter & Production**

**WIWA Wilhelm Wagner GmbH & Co. KG**  
 Gewerbestraße 1-3 • 35633 Lahnau, Germany  
 Tel: +49 6441 609-0 • Fax: +49 6441 609-50  
 E-Mail: info@wiwa.de  
 Internet: www.wiwa.de

**WIWA Subsidiary USA**

107 N.Main St. • P.O.Box 398, Alger, OH 45812  
 Tel: +1-419-757-0141 • Fax: +1-419-549-5173 •  
 Toll Free: +1-855-757-0141  
 E-Mail: sales@wiwa.com  
 Internet: www.wiwausa.com



Pos.-Nr. in Klammern ( ) sind keine Bestandteile dieser Baugruppe / items marked with ( ) are not part of assembly shown / Les pièces entre parenthèses ne font pas partie du sous-groupe

Diese Zeichnung darf nicht kopiert, vervielfältigt oder dritten Personen zugänglich gemacht werden. Widerrechtliche Benutzung hat strafrechtliche Folgen. / This drawing should not be, in whole or in part, copied, distributed or used by or passed on as information to others for competition purposes or for whatever purposes without authorization. Unauthorized use is subject to prosecution.

**Hauptsitz und Produktion / Headquarter & Production**  
**WIWA Wilhelm Wagner GmbH & Co. KG**  
 Gewerbestraße 1-3 • 35633 Lahnau, Germany  
 Tel: +49 6441 609-0 • Fax: +49 6441 609-50  
 E-Mail: info@wiwa.de  
 Internet: www.wiwa.de

**WIWA Subsidiary USA**  
 107 N.Main St. • P.O.Box 398, Alger, OH 45812  
 Tel: +1-419-757-0141 • Fax: +1-419-549-5173 •  
 Toll Free: +1-855-757-0141  
 E-Mail: sales@wiwa.com  
 Internet: www.wiwausa.com

**WIWA Taicang Co.,Ltd.**  
 No.87 East Suzhou Rd. • Taicang City  
 Jiangsu Province 215400 • P.R.China  
 Tel: +86-512-5354-8858 • Fax: +86-512-5354-8859  
 E-Mail: info@wiwa-china.com  
 Internet: wiwa.com

| Pos.   | Number  | Qty. | V <sup>1</sup> /D <sup>2</sup> /R <sup>3</sup> | Artikelbezeichnung | Part Description   | Désignation des articles |
|--------|---------|------|------------------------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------------|
| 1*     | 0641493 | 1    | V, D, R                                        | O-Ring             | o-ring             | jont torique             |
| 2      | 0663365 | 1    |                                                | Hochdruckkopf      | pump head          | tête à haute pression    |
| 3      | 0663368 | 1    |                                                | Anzugring          | connecting ring    | bague de montage         |
| 4*     | 0661857 | 2    | V, D, R                                        | Dichtring          | gasket             | joint                    |
| 5      | 0641443 | 1    |                                                | Satteling          | saddle ring        | bague de retenue         |
| 6      | 0641449 | 1    | V, R                                           | Manschettensatz    | packing ring set   | joints                   |
| 7      | 0641446 | 1    |                                                | Gegenring          | counter ring       | contre-anneau            |
| 8      | 0641445 | 2    | V                                              | Druckfeder         | spring             | ressort                  |
| 9      | 0663367 | 1    | V                                              | Doppelkolben kpl.  | dual piston cpl.   | double piston cpl.       |
| 9.1    | 0663366 | 1    | V                                              | Doppelkolben       | dual piston        | double piston            |
| 9.2*   | 0662029 | 1    | V, D, R                                        | Dichtring          | gasket             | joint                    |
| 9.3    | 0662577 | 1    | V                                              | Kugelführung kpl.  | ball guide cpl.    | guitage de bille cpl.    |
| 9.4    | 0410217 | 1    | V, R                                           | Kugel              | ball               | bille                    |
| 9.5    | 0662115 | 1    | V                                              | Kolbenventil kpl.  | piston valve cpl.  | soupape de piston cpl.   |
| 9.5.1* | 0631446 | 1    | V, D, R                                        | O-Ring             | o-ring             | joint torique            |
| 10     | 0659427 | 1    | V                                              | Federstecker       | retainer           | goupille de sécurité     |
| 11     | 0640052 | 1    | V                                              | Ölschauglas        | sight glas         | verre indicateur         |
| 11.1*  | 0667541 | 1    | V, D, R                                        | Dichtung           | seal               | joint                    |
| 12     | 0663363 | 1    |                                                | Federgehäuse       | spring housing     | logement de ressort      |
| 13     | 0661867 | 1    |                                                | Dichtung           | seal               | joint                    |
| 14     | 0659006 | 1    |                                                | Doppelnippel       | male adaptor       | raccord double male      |
| 15     | 0630103 | 1    |                                                | Gegenring          | counter ring       | contre-anneau            |
| 16     | 0641450 | 1    | V, R                                           | Manschettensatz    | packing ring set   | joints                   |
| 17     | 0641444 | 1    |                                                | Satteling          | saddle ring        | bague de retenue         |
| 18     | 0663361 | 1    |                                                | Druckzylinder      | pressure cylinder  | cylindre de pression     |
| 19*    | 0661858 | 1    | V, D, R                                        | Dichtring          | gasket             | joint                    |
| 20     | 0662557 | 1    | V                                              | Kugelführung kpl.  | ball guide cpl.    | guitage de bille cpl.    |
| 21     | 0410225 | 1    | V, R                                           | Kugel              | ball               | bille                    |
| 22     | 0663364 | 1    | V                                              | Ventilgehäuse kpl. | valve housing cpl. | corps de vanne cpl.      |
| 22.1*  | 0631442 | 1    | V, D, R                                        | O-Ring             | o-ring             | joint torique            |

**ohne Abbildung - not illustrated - sans illustration**

| Number  | Qty. | V <sup>1</sup> /D <sup>2</sup> /R <sup>3</sup> | Artikelbezeichnung | Part Description | Désignation des articles |
|---------|------|------------------------------------------------|--------------------|------------------|--------------------------|
| 0667549 |      | R                                              | Dichtungssatz      | seal kit         | jeu de joints            |
| 0665913 |      |                                                | Reparatursatz      | repair kit       | jeu de réparation        |

**Mit \* gekennzeichnete Teile können nicht einzeln bestellt werden. Nur als Dichtungs- oder Reparatursatz.**

**Parts marked with \* can't be ordered separately. Only as a seal or repair kit.**

**Les pièces marquées avec \* ne peuvent pas être commandées seules. Seulement comme kit d'étanchéité ou kit de réparation**

**Hauptsitz und Produktion / Headquarter & Production**

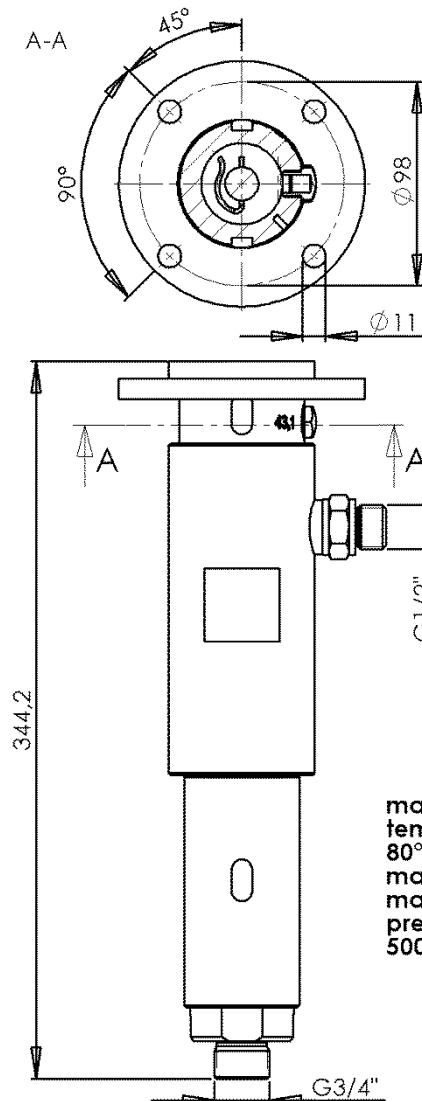
**WIWA Wilhelm Wagner GmbH & Co. KG**  
Gewerbstraße 1-3 • 35633 Lahnau, Germany  
Tel: +49 6441 609-0 • Fax: +49 6441 609-50  
E-Mail: info@wiwa.de  
Internet: www.wiwa.de

**WIWA Subsidiary USA**

107 N.Main St. • P.O.Box 398, Alger, OH 45812  
Tel: +1-419-757-0141 • Fax: +1-419-549-5173 •  
Toll Free: +1-855-757-0141  
E-Mail: sales@wiwa.com  
Internet: www.wiwausa.com

**WIWA Taicang Co.,Ltd.**

No.87 East Suzhou Rd. • Taicang City  
Jiangsu Province 215400 • P.R.China  
Tel: +86-512-5354-8858 • Fax: +86-512-5354-8859  
E-Mail: info@wiwa-china.com  
Internet: wiwa.com



max. Temperatur / max. temperature /  
 température maximale:  
 80°C / 176°F  
 max. zulässiger Materialdruck /  
 max. material pressure /  
 pression de service (maximale):  
 500bar / 7250psi

<sup>1</sup>V = Verschleißteile • Wear parts • Pièces d'usure usuelles

<sup>2</sup>D = Teile des Dichtungssatzes • Parts of seal kit • Pièces de kit de joints

<sup>3</sup>R = Teile des Reparatursatzes • Parts of repair kit • Pièces de kit de réparation

#### Sicherungsmittel / Thread sealant / produit d'étanchéité

| Symbol /<br>Symbol /<br>Symbole | Beschreibung /<br>Description /<br>Description                                                                                                            | Artikel / Bestell-Nr.<br>Article / Order-No.<br>L'article / Référence |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| [r]                             | schwach / light / léger                                                                                                                                   | 222 / 0000016                                                         |
| [b]                             | mittel / medium / léger                                                                                                                                   | 243 / 0000015                                                         |
| [schw]                          | mittel, Kunststoff-Stahl / medium, plastic-steel /<br>medium, platique-acier (20ml)                                                                       | 480 / 0000107                                                         |
| [g]                             | hochfest / high-streng / hautesistance (50ml)<br>hochfest für Cr/Ni-Teile / for Cr/Ni steel parts /<br>pour parties fabriquée de Cr/Ni (50ml)             | 601 / 0000014<br>2701 / 0000303                                       |
| [p]                             | Rohrdichtungspaste / pipe sealant / pâte<br>d'étanchéité pour tuyaux(50ml)                                                                                | 225 / 0000017                                                         |
| [a]                             | Aktivator / activator / activateur (500ml) Aktivator<br>für Kunststoffteile / activator for plastic parts /<br>activateur pour pièces de plastique (10ml) | 734 / 0000018<br>770 / 0000108                                        |
| [t]                             | Gewindeband / threaded tape / ruban de filetage                                                                                                           | /0000099                                                              |
| [k]                             | 2K - Kleber / 2K - adhesive / 2K - adhésif                                                                                                                | /0000414                                                              |

#### Betriebsmittel / Machinery materials / Equipement de production

| Symbol /<br>Symbol /<br>Symbole | Beschreibung /<br>Description /<br>Description                                                                                                                 | Artikel / Bestell-Nr.<br>Article / Order-No.<br>L'article / Référence |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| [F]                             | Fett, säurefrei / acid-free / sans acide                                                                                                                       | 0000025                                                               |
| [T]                             | Trennmittel / release agent / agent séparateur<br>bei Verarbeitung von Isozyanate / for<br>application with isocyanate / pour l'application<br>de l'isocyanate | 0163333<br>0640651                                                    |
| [M]                             | Montagepaste (für R- und RS- Ausführung) /<br>assembly paste (for version R or RS) / pâte<br>d'assemblage ( de version R et RS)                                | 0000233                                                               |
| [MS]                            | Montagespray (für R- und RS- Ausführung) /<br>assembly spray (for version R or RS) / aérosol<br>d'assemblage ( de version R et RS)                             | 0000118                                                               |
| [MT]                            | Montagepaste (für hohe Temperaturen)<br>assembly paste (for high temperatures)<br>d'assemblage (pour hautes températures)                                      | 0000057                                                               |

#### Hauptsitz und Produktion / Headquarter & Production

**WIWA Wilhelm Wagner GmbH & Co. KG**  
 Gewerbestraße 1-3 • 35633 Lahnau, Germany  
 Tel: +49 6441 609-0 • Fax: +49 6441 609-50  
 E-Mail: info@wiwa.de  
 Internet: www.wiwa.de

#### WIWA Subsidiary USA

107 N.Main St. • P.O.Box 398, Alger, OH 45812  
 Tel: +1-419-757-0141 • Fax: +1-419-549-5173 •  
 Toll Free: +1-855-757-0141  
 E-Mail: sales@wiwa.com  
 Internet: www.wiwausa.com

#### WIWA Taicang Co.,Ltd.

No.87 East Suzhou Rd. • Taicang City  
 Jiangsu Province 215400 • P.R.China  
 Tel: +86-512-5354-8858 • Fax: +86-512-5354-8859  
 E-Mail: info@wiwa-china.com  
 Internet: wiwa.com